



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**



DÉCEMBRE / DECEMBER 2021 • Volume 13 - No. 6

*Joyeuses Fêtes!
Happy Holidays!*



photo de Gustave par son père Guillaume Beaugard

Le plus beau temps de l'année par Benoît Bleau

Comme le dit une chanson populaire du temps des fêtes, cette période est un des plus beaux temps de l'année : période privilégiée de réjouissances, de partages, d'échanges et de rencontres. La crise sanitaire complique encore un peu les choses mais, soyons confiants et restons prudents malgré le sentiment de sécurité que nous apporte la vaccination. Peut-être devons-nous utiliser encore les outils technologiques et ne pourrons pas nous rapprocher des gens qu'on aime aussi librement qu'avant mais, il est important de garder contact et de prendre le temps d'appeler et d'écrire. Une carte de vœux, ça fait toujours plaisir à recevoir et on se dit que cette personne pense à nous.

Cette période nous fait aussi réaliser que plusieurs n'ont pas la chance d'avoir quelqu'un qui pense à eux. Faisons un effort supplémentaire pour penser à une personne de notre entourage que nous savons seule et qui apprécierait notre visite ou un simple appel pour prendre des nouvelles. Profitons-en pour rendre un service, offrir de faire une course quand on va à l'épicerie, préparer un plat ou un dessert. Souvent il ne faut pas grand chose pour rallumer l'espérance et ramener la joie dans le cœur des gens. N'est-ce pas d'ailleurs le vrai sens de ce temps des fêtes?

La présente édition vous offre un cocktail de textes et d'histoires qui vous feront apprécier encore plus la belle communauté dans laquelle nous vivons. Commençons par ce champignon sauvage de nos boisés dont nous parle Norma et qui aurait des propriétés « magiques » (p. 8). Mary des Archives, nous présente Arnold McNaughton de Hemmingford dont la passion pour la généalogie de la reine Victoria lui a fait côtoyer les familles royales d'Angleterre et d'ailleurs (p. 6). Dans les talents de chez nous, Susan nous présente Vanessa Krohn, une jeune d'ici qui a de quoi inspirer notre belle jeunesse (p. 16).

Depuis la dernière édition, les élections municipales ont eu lieu. Il y a du nouveau et du ... renouveau. Nous vous avons fait un petit tableau pour vous présenter les réélus et les nouvellement élus (pp. 12-13). Vous pourrez toujours reprendre le bulletin du mois d'octobre pour mettre un visage sur ces noms. Et, si vous l'avez déjà recyclé, aller consulter la version numérique à www.infohemmingford.org/publications. En page couverture de cette même édition, nous avons publié une oeuvre de Valérie Corbière, une jeune artiste très talentueuse d'ici. Récemment, Valérie a donné un atelier de création artistique à l'école St-Romain et à voir les sourires des enfants, ce fut très apprécié (p. 10). Une autre activité a eu beaucoup de succès auprès des jeunes au printemps dernier. Catherine Stratford nous parle du projet de jardins communautaires dans lequel elle a été impliquée et qui permet à nos jeunes de s'initier au jardinage (p. 20). Lucy Savage nous parle d'une autre belle initiative de notre communauté, la course Terry Fox (p. 14).

La période des fêtes est souvent le moment pour prendre de bonnes résolutions. Notre philosophe Serge, avec son langage coloré, nous entretient sur des petits trucs qui peuvent nous aider à maintenir une bonne santé (p. 10). Et, parce que la santé des humains passe avant tout par la santé de la planète et de notre environnement, le comité pour l'environnement de Hemmingford nous rappelle que nous avons tous un rôle à jouer et que, si nous voulons un avenir sain pour nos enfants et petits-enfants, il faut agir et réagir maintenant. Les citoyens du village et du canton de Hemmingford comptent plus que jamais sur l'appui de leurs élus municipaux dans la réalisation des objectifs de réduction des gaz à effet de serre (p. 18).

Une autre année se termine et une nouvelle commencera bientôt. C'est l'occasion de montrer votre soutien au bulletin communautaire Info-Hemmingford. Je vous rappelle que vous pouvez contribuer de quatre façons :

1. Par le paiement des cotisations annuelles (5\$) ou à vie (20\$) infohemmingford.org/devenir-membre/
2. En faisant un don pour assurer la pérennité du bulletin;
3. En offrant vos services pour la rédaction, la traduction, la révision et le recrutement de membres : infohemmingford.org/benevole/
4. Par vos commentaires et suggestions : infohemmingford.org/contact/

Sur ce, joyeuses fêtes à tous nos lecteurs et au plaisir de vous lire ou entendre en 2022.



Décorations de Noël en novembre!

L'esprit de Noël est venu de bonne heure à Hemmingford, cette année. Des bénévoles de l'Église Unie se sont réunis les 22 et 23 novembre pour fabriquer des couronnes de Noël. Les fonds recueillis serviront pour les activités de l'église.

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

Esso 
Toujours au meilleur prix !
Always the best price !
HEMMINGFORD

The most beautiful time of the year

by Benoit Bleau, translation : Susan Fisch

As this popular holiday song tells us, this season is one of the most beautiful times of the year: a time for rejoicing, for sharing, for great exchanges and get-togethers. Health measures are still complicating things somewhat, but let's be confident and careful, in spite of the feelings of safety that the vaccines are bringing. Even though we are still consulting digital resources and cannot come close to the people we love as freely as we did before, still it is important to maintain contact and to take the time to call and write. It is always a pleasure to receive a greeting card that tells us that someone is thinking of us.

This season also reminds us that there are those who aren't lucky enough to have someone who thinks of them. Let us make an extra effort to remember someone in our area who we know is alone and who would appreciate a visit or a simple phone call to get some news. Let us take this opportunity to be of service, offer to do errands when we go grocery shopping, prepare a dish or a dessert. Often it doesn't take much to light a spark of hope and bring joy to the hearts of people. Isn't that, after all, the real meaning of these holiday times?

This edition brings you a cocktail of stories and texts that will allow you to appreciate even more this beautiful community that we live in. Let us begin with the wild mushrooms in our woods that Norma writes about, and that have some "magical" qualities (p. 9). Mary, from the Archives, presents Arnold McNaughton of Hemmingford, whose passion for the genealogy of Queen Victoria brought him to associate with the Royal Families of England and elsewhere (p. 7). In Hemmingford's Got Talent, Susan presents Vanessa Krohn, a young lady from here who is very inspirational for our youth.(p. 17).

Since our last edition, the municipal elections have taken place. There is news and ... renewal. We have created a tableau for you of the re-elected and the newly elected (pp. 12-13). You can always go back to the October edition to put a face to the names. And, if you've already recycled it, you can find a digital copy at www.infohemmingford.org/publications. On the front page of this same edition, we had featured a work of Valérie Corbière, a young, talented artist from here. Recently, Valerie gave a workshop on artistic creation at St-Romain School, and seeing the smiling faces of the children, it was well appreciated (p. 11). There was another activity that had enjoyed great success with our children last year. Catherine Stratford tells us about a community garden project in which she was involved, and which initiated our kids into gardening (p. 21). Lucy Savage talks to us about a wonderful community initiative, the Terry Fox Run (p. 15).

The Holiday season is a time to take some good resolutions. Our philosopher, Serge, with his colourful language, shares with us some small tips that could help us maintain good health (p. 11).

And, because human health first and above all journeys through the health of the planet and our environment, the Environmental Committee of Hemmingford reminds us that we all have a role to play and that if we want a healthy future for our children and grandchildren, we must act and react now.



**Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc**

SERVICES ADDITIONNELS
Grooming / Toilettage
Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247-0090



**Cuisine du Coin
CJ's
Corner Kitchen**

**PASTA, SOUPS, BURGERS, SUBMARINES
POKE BOWLS, PIZZA, HOMEMADE BREAD
VEGETARIAN + TAKE OUT**

491 Frontière, Hemmingford 450 247-2444



**Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner**

Affiliée à  Brunet Clinique

Deux adresses pour vous servir

**71 de l'Église Nord 535 rue Frontière
Lacolle, Qc Hemmingford, Qc
450 246-3177 450 247-3555**

The citizens of the Village and Township of Hemmingford are counting more than ever on the support of their elected municipal officials to realize their goals in reducing greenhouse gas emissions (p. 19).

Another year ends and a new year begins soon. Now is the time to show your support for the Info-Hemmingford Community Bulletin. May I remind you that you can contribute in four ways:

1. With an annual (\$5) or lifetime (\$20) membership infohemmingford.org/devenir-membre/ ;
2. By making a donation to ensure the continuity of the Bulletin;
3. By offering your services to help with editing, translation, proofreading and recruiting of new members: infohemmingford.org/benevole/
4. By your feedback and suggestions: infohemmingford.org/contact/

On this note, happy holidays to all our readers, and looking forward to reading or hearing from you in 2022.



Christmas Decorations in November!

The Christmas Spirit came early to Hemmingford this year. Volunteers from the United Church gathered on November 22 and 23rd to make Christmas wreaths. The funds collected from the sale of the wreaths will help to fund the church's activities.

Le coin recette

Déjeuner de Noël / Brunch par Susan Fisch

Après le passage du père Noël et une fois les cadeaux déballés, c'est le temps de rassembler la famille autour d'un déjeuner de Noël festif... ou d'un brunch du nouvel an... ou toute autre occasion de réunion familiale. Voici deux propositions. La première peut être préparée la veille et mise au four lors du déballage des cadeaux.

Casserole de Pain doré aux pommes

- ½ tasse de beurre
- 2 grosses pommes à cuire, pelées, sans le cœur, tranchées minces
- 1 tasse de cassonade tassée
- 2 c. à thé de sirop d'érable
- 1 c. à thé de cannelle
- 8 – 10 tranches de pain croûté en tranches de 2 cm
- 3 gros œufs
- 1 tasse de lait
- 1 c. à thé de vanille

Au four micro-ondes faire fondre le beurre, ajouter cassonade, cannelle et sirop d'érable et faire chauffer. Ajouter les pommes. Verser dans un plat 9 x 13 non-graissé et étendre. Déposer les tranches de pain sur le mélange de pommes. Tasser un peu au besoin, le mélange doit être recouvert. Batre les œufs, lait et vanille et verser sur le pain. Saupoudrer de muscade si désiré. À ce point, la casserole peut être placée au réfrigérateur pour la nuit, couverte d'une pellicule plastique. Laisser reposer au moins 20 minutes avant de cuire, pour que le pain absorbe tout le mélange d'œufs. Faire cuire au four à 375 F pendant 30 à 35 minutes, jusqu'à ce que le pain soit ferme et doré. Laisser reposer 5 minutes. Renverser pour démouler sur une assiette de service ou une plaque à biscuit, couper et servir. Napper du sirop aux pommes si désiré.

Note : Lorsque la casserole est réfrigérée pour la nuit, la laisser à la température de la pièce pour 30 minutes avant de la cuire.

Sirop aux pommes

- 1 tasse de compote de pomme
- 1 pot de gelée de pommes (10 oz)
- ½ c. à thé de cannelle
- 1/8 c. à thé de clou de girofle

Faire chauffer les ingrédients ensemble, jusqu'à ce que la gelée fonde et le tout soit chaud.



Casserole déjeuner de croissants et de saumon

- 8 Croissants
- 8oz Fromage Suisse râpé (225g)
- 4oz Saumon fumé en morceaux (110g)
- 2 c. à table de ciboulette hachée
- 10 Oeufs
- 3 tasses de Lait (720ml)
- Une pincée de muscade
- ¼ c. à thé de sel
- ¼ c. à thé de poivre

Graisser un plat de 9 X 13 pouces et le mettre de côté; Préchauffer le four à 350F;

Couper les croissants en 2 comme pour en faire des sandwichs et réserver les moitiés supérieures;

Couper les moitiés inférieures en cubes et les placer dans un grand bol. Incorporer le fromage, le saumon et la ciboulette. Mettre de côté.

Dans un bol séparé, mélanger les œufs, le lait, la muscade, le sel et le poivre. Verser ce mélange dans le bol contenant le saumon, les morceaux de croissant et le fromage et brasser le tout.

Transférer le mélange dans le plat préalablement graissé et disposer les moitiés supérieures des croissants sur le dessus de la casserole.

Les presser légèrement pour vous assurer qu'ils s'humectent du mélange d'œufs. Cuire pendant 50 à 60 minutes ou jusqu'à ce que le tout soit gonflé et d'une belle couleur dorée.

Pour 6 à 8 personnes.

Savourez et joyeuses fêtes à tous!

C.E.PETCH 15 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE

OUVERT samedi & dimanche
18 et 19 décembre : de 11h à 17h

AUSSI DISPONIBLE:
JUS FRAIS, POMMES HONEYCRISP & AMBROSIA

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

LUX LINGUA
SERVICES LINGUISTIQUES

- Traductions certifiées
Certified translations
- Commissaire à l'assermentation
Commissioner for oaths

Marie Leconte, PhD, Trad. a. / C. Tr. (OTTAQ-Certified Translator)
(514) 572-9340 • marie@luxlingua.com

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

Recipe Corner

Christmas Breakfast/Brunch by Susan Fisch

After Santa Claus has passed and the presents have been unwrapped, it's time to gather the family around the table for a festive Christmas breakfast... or a New Year's Day breakfast/brunch... or any time the family gathers. Here are two offerings, the first of which can be prepared the night before and simply put in the oven to bake while unwrapping presents.

French toast casserole – one the kids will enjoy!

- ½ cup butter
 - 2 large cooking apples, peeled, cored and thinly sliced
 - 1 cup (or less, to taste) brown sugar
 - 2 tsp maple syrup
 - 1 tsp cinnamon
 - 8 – 10 slices of crusty bread in 2 cm slices (about ¾ inch)
 - 3 large eggs
 - 1 cup milk
 - 1 tsp vanilla
- Melt butter, add sugar, cinnamon and maple syrup and heat.
 - Add apples and mix.
 - Pour into a 9 x 13 ungreased casserole and spread out
 - Place the slices of bread on top of the apple mixture. Make sure it's all covered.
 - Beat the eggs, vanilla and milk and pour over the bread.
 - Sprinkle with nutmeg (optional)
 - At this point, the casserole can be refrigerated overnight, covered with saran wrap. Bring to room temperature before baking.

If preparing and serving, let it rest for at least 20 minutes before baking so the bread can absorb the egg mixture.

Bake at 375F for 30 to 35 minutes, until the bread is firm and browned. Let rest for 5 minutes. Unmold onto a service platter, cut and serve. Garnish with apple syrup if desired.

Apple Syrup

- 1 cup apple sauce
- 1 jar apple jelly (10 oz)
- ½ tsp cinnamon
- 1/8 tsp clove

Heat all the ingredients until the jelly has melted and the mixture is hot.



French croissant and salmon breakfast casserole

- 8 croissants
 - 8oz Swiss cheese grated (225g)
 - 4oz smoked salmon, chopped (110g)
 - 2 tbsp fresh chives, chopped
 - 10 eggs
 - 3c milk (720ml)
 - pinch nutmeg
 - ¼ tsp salt
 - ¼ tsp pepper
- Butter 9 x 13 baking dish and set aside.
 - Preheat oven to 350F.
 - Slice croissants in half as if you were making a sandwich, reserving the top halves. Cube the bottom halves of the croissants and place in a large bowl. Mix in the Swiss cheese, smoked salmon and chives. Set aside.
 - In a separate bowl, mix the eggs, milk, nutmeg, salt and pepper. Add the egg mixture to the croissants and salmon. Spoon the combined mixture into the prepared baking dish. Arrange the reserved croissant halves on top of the casserole. Press them gently into the egg mixture to make sure they get moistened.
 - Bake for 50 minutes to 1 hour or until puffed and golden brown.
- Serves 6 to 8

Enjoy! Happy Holidays to All !

 VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford varieteshemmingford@hotmail.com	MAGASIN GÉNÉRAL <i>plein de choix !</i> internet café dépot CHATEL NETTOYEUR meubles refaits vieux style bijoux Caroline Néron papeterie / articles de fêtes saisonnier cadeaux & jouets ballons hélium vêtements & bottes nourriture pour animaux
--	--

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA  7, Montée Saint-Louis St-Bernard de Lacolle 579 298-0065 www.labelleelena.ca Catherine Michaud
--

RE/MAX ÉVOLUTION AGENCE IMMOBILIÈRE  Michael Hadley 450 247-2773 Michael Hadley REMAX



**ARCHIVES
HEMMINGFORD**

Ouvert mardi & mercredi de 10h à 16h
517 Champlain 514 913-0672
Appelez pour un rendez-vous ou
pour faire du bénévolat.

Une obsession royale par *Mary Ducharme* (version française : *Mario Leblanc*)

En 1946, alors qu'il a quinze ans, Arnold McNaughton prend au hasard un livre avec une couverture rouge à la bibliothèque de son école. Il s'agit d'un livre sur la reine Victoria. Un détail attire son attention : quand la reine meurt en 1901, elle laisse dans le deuil quarante petits-enfants et trente-sept arrière-petits-enfants. C'est à ce moment-là, expliquera plus tard Arnold, "que mon intérêt pour la généalogie royale se déclenche". Toutefois, ses recherches dans les encyclopédies et les bibliothèques locales s'avèrent décevantes.

Comme il est hors de question de traverser l'océan pour faire des recherches, il se dit que les meilleures sources sont les membres de la famille royale européenne eux-mêmes. Il écrit donc des centaines de lettres aux maisons royales et, à sa grande surprise, il reçoit une grande quantité de réponses et de cartes de Noël! Les familles royales sont ravies de recevoir des nouvelles et des potins sur des membres de leur parenté avec lesquels elles ont perdu le contact. Elles peuvent de plus compléter leurs propres lignées ancestrales.

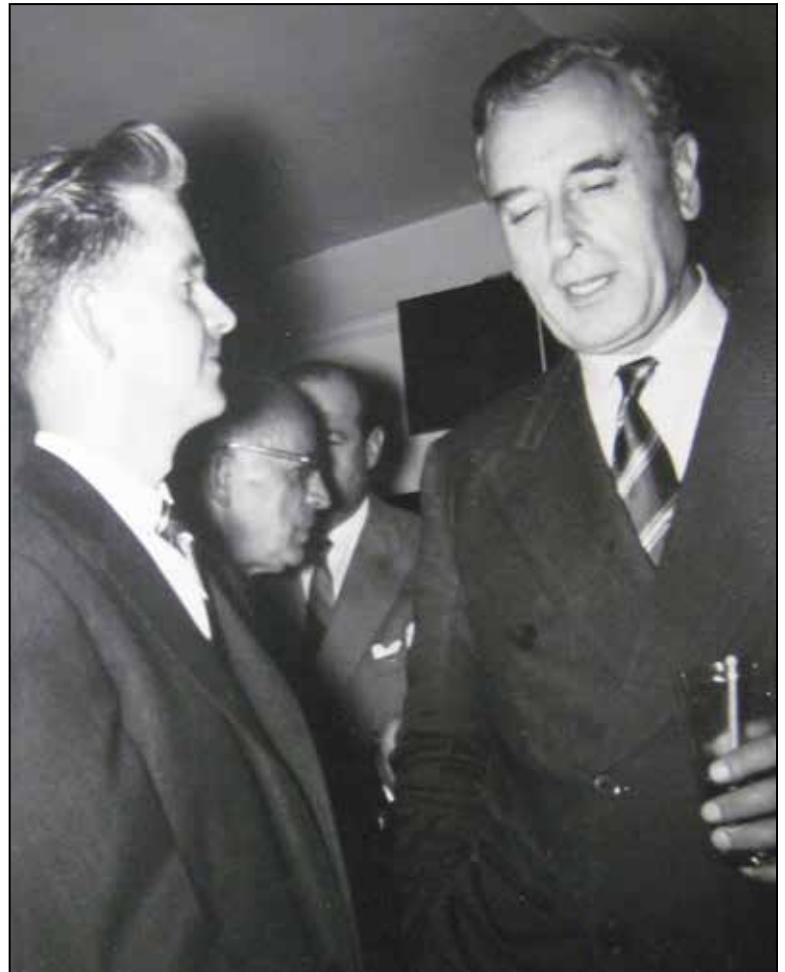
Ce travail minutieux est toutefois refusé par les éditeurs qui considèrent que le public n'aura qu'un intérêt limité pour la lignée de la reine Victoria. En privé, il décrit son attrait pour la généalogie royale comme un "passe-temps insensé".

Lord Earl Mountbatten, oncle du prince Phillip, a profondément influencé Arnold. Autant Mountbatten était chaleureux et généreux dans la vie privée, autant il était controversé dans ses rôles militaires, notamment en tant que gouverneur lors de la séparation de l'Inde et du Pakistan. Arnold ne l'a rencontré que deux fois, mais il le considérerait comme un ami et un mentor très apprécié. Grâce à Mountbatten, de nombreuses portes se sont ouvertes pour lui.

Jamais marié, et toujours à court d'argent, Arnold trouve un emploi chez Avon à Montréal. Il exploite aussi une petite imprimerie "offset" qui reproduit des formulaires de bureau. Il continue de travailler sur ses tableaux généalogiques de la royauté européenne après les heures de bureau jusque tard dans la nuit.

En 1961, il lit un article affirmant que Charles, prince de Galles, est un descendant à 17 degrés du roi George Ier. À sa grande surprise, il constate alors, qu'en fait tous les membres de la famille royale européenne peuvent prétendre être des descendants! Après deux décennies d'efforts, inimaginables pour les historiens les plus dévoués, il rassemble plus de 7000 photographies de ces descendants. Sa quête se transforme en un ouvrage de référence généalogique de 1508 pages publié par Garstone Press : *The Book of Kings* (Le Livre des Rois). C'est "un document unique dans le monde de la recherche historique". Ce commentaire de l'écrivaine Barbara Croft dans *Chatelaine* est partagé par de nombreux généalogistes du monde entier. On s'arrange pour que la publication coïncide avec le mariage de la princesse Anne, et l'ensemble de trois volumes reçoit des éloges de toutes parts.

Le respect pour Arnold se répand parmi les maisons royales, la presse, les producteurs de télévision et les organisations qui le demandent comme conférencier. Arnold McNaughton, de Hemmingford Québec, devient une célébrité! On le décrit comme étant un homme à la fois courtois, charmant, effacé. Il est invité à assister au couronnement de la reine Elizabeth II en 1953. Il a eu une audience privée avec elle et le prince Philip à Toronto en 1977. Il a rencontré personnellement bon nombre des membres de la famille royale sur lesquels il a écrit. Mais son lien le plus étroit demeure Lord Earl Mountbatten.



Arnold McNaughton et Lord Earl Mountbatten à une réception à Montréal

Arnold a cependant un côté plus sombre qui reste inexplicable : il a la manie de crever les pneus, d'abord ceux des bicyclettes lorsqu'il est étudiant, puis ceux des voitures. Un journal relate son arrestation, mais les autorités ne pas mentionnent pas son nom, une protection qui se manifeste encore aujourd'hui dans la communauté. Personne ne connaît l'origine des troubles mentaux dont il souffre, mais on ne peut passer sous silence ses accomplissements et son héritage exceptionnel.

En août 1979, Lord Mountbatten est assassiné alors qu'il se trouve sur son yacht avec des membres de sa famille dans un attentat revendiqué par l'IRA. Pour Arnold, ce décès crée un vide impossible à combler ; son chagrin est insurmontable. De plus, il ne se sent pas capable de faire face aux conséquences juridiques de ses actes de vandalisme. Le 14 octobre 1979, il gare sa voiture près du pont Mercier : plus tard ce jour-là, on retire son corps des eaux sombres du Saint-Laurent ...



**ARCHIVES
HEMMINGFORD**

Open Tuesday & Wednesday 10am - 4pm
517 Champlain 514 913-0672
Call for alternate appointment
or to volunteer.

A Royal Obsession by Mary Ducharme

In 1946, when he was fifteen, Arnold McNaughton pulled a red-covered book at random from the school's library shelf. It happened to be about Queen Victoria. What leaped to his attention was that in 1901 when the Queen died, she had forty grandchildren and thirty-seven great-grandchildren. This was the moment, Arnold explained later "that my interest in royal genealogy was fired." Delving into encyclopedias and to local public libraries, he began a disappointing quest for information.

Travelling overseas to research was out of the question, but it occurred to him that the best sources were the European royals themselves. Over time he wrote hundreds of letters to the royal houses, and to his surprise, letters of response overflowed, Christmas cards poured in. The royal families were delighted to receive news and gossip about royal relatives with whom they had lost contact. They were also filling in their own ancestral lines.

However, the painstaking labour was refused by publishers because it was thought the lineage of Queen Victoria would have limited public interest. He privately described royal genealogy as an "insane hobby."

Lord Earl Mountbatten, uncle to Prince Phillip, profoundly influenced Arnold. Mountbatten was warm-hearted and generous in his private life, controversial in his military roles, including as governor during the separation of India and Pakistan. Arnold met him in person twice, but came to regard him as a cherished friend and mentor. Through Mountbatten, many doors opened.

Never married, and chronically short of funds, Arnold gained employment with Avon Products of Canada in Montreal, with a salary of \$5,000 a year. He operated a small offset printing press which duplicated office forms. After business hours and long into the night he laboured on producing genealogical charts of European royalty.

In 1961, he read an article claiming that Charles, Prince of Wales, was descended 17 ways from King George I. To his amazement, all the European royals could claim to be descendants. After two decades of effort unimaginable to the most dedicated historians, he collected over 7000 photographs of these descendants, and his quest transformed into a 1,508-page genealogical reference book published by Garstone Press: *The Book of Kings*. It is "a document unique in the world of historical research." This comment in *Chatelaine* by writer Barbara Croft was an opinion held by many genealogists worldwide. Publication was timed to coincide with the wedding of Princess Anne, and the three-volume set was resoundingly praised.

Respect for Arnold spread among the royal houses, the press, television producers, and organizations requesting him as a speaker. Arnold McNaughton of Hemmingford, Quebec was a celebrity. Those who knew him described Arnold as courteous, charming, self-effacing. He was invited to attend the coronation of Queen Elizabeth II in 1953. He was invited to have a private audience with Queen Elizabeth and Prince Philip when they were visiting Toronto in 1977. He personally met many of the royals he wrote about. But his closest bond remained with Lord Earl Mountbatten.

Those who knew Arnold, also knew a darker side which remains inexplicable. He had a compulsion to slash tires, first bicycles when he was a student, and later car tires. There was a newspaper account of his arrest but the authorities did not name him, a protectiveness still in evidence in the community now. No one knows the troubles of mind he suffered, but his outstanding legacy goes beyond to accomplishments that cannot be denied.

In August of 1979 Lord Mountbatten was violently assassinated while he was on his yacht lobster fishing in Mullaghmore Harbour in Sligo, Ireland. The IRA claimed responsibility for the bomb that killed three and injured several other family members. His state funeral was attended by kings, admirals, and generals from around the world. For Arnold, Mountbatten's death created a profound gap that could never be filled; his grief was unremitting. There were also imminent legal consequences for Arnold's vandalism that he could not face. On October 14, 1979, he parked his car near the foot of the Mercier Bridge connecting Montreal to the borough of LaSalle where he lived. Tragically, his body was that day found in the dark waters of the St. Lawrence.



Arnold McNaughton with his newly published *Book of Kings*.



Un champignon magique

text et photo : Norma A. Hubbard

(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

À ce temps-ci de l'année, il est facile de croire que peu de choses se réalisent dans les forêts alors que les feuillus sont nus, que leurs feuilles couvrent le sol, et que les graines et les plantes se reposent, attendant le printemps. Toutefois, il y a toujours un certain niveau d'activité et il est facile de ne pas remarquer les petits trésors de la nature alors que nous nous promenons dans le boisé. Un de ces trésors est l'extrêmement frappante tramète versicolore (*Trametes versicolor*), ou "Turkey Tail Fungus", qui est nommée ainsi à cause de sa ressemblance à la queue d'un dindon, et elle ressemble vraiment à une minuscule queue de dindon!

Tous les champignons sont des mycètes, mais certains mycètes ne sont pas des champignons... alors qu'est-ce qu'un mycète? Sa structure cellulaire est différente de la majorité des plantes. En fait, la structure des mycètes se rapproche davantage de celle des animaux qu'à celle des plantes. À l'origine, les mycètes étaient classés comme étant des plantes. Toutefois, contrairement aux plantes, les mycètes n'ont pas de chlorophylle. En raison de ceci, ainsi qu'en raison d'autres différences structurelles, les mycètes ont éventuellement reçu leur propre classification qui comprend les champignons, la rouille, les moisissures et les levures. Tout ça pour dire que la tramète versicolore est un champignon classé dans la catégorie des mycètes.

La tramète versicolore est très commune et facile à identifier. Versicolor signifie « de différentes couleurs ». Son chapeau en forme de queue est coloré de différentes teintes de brun, de marron, d'orange et de bleu. Les couleurs varient du foncé au pâle à blanc sur les bords. La tramète versicolore se trouve de mai à décembre et pousse habituellement sur des arbres et des souches de bois dur endommagés ou morts. Même si un arbre semble être en bonne santé, si un mycète pousse dessus, c'est qu'il a probablement été endommagé d'une façon ou d'une autre. Les mycètes ont besoin de vent pour répandre leurs spores et d'humidité pour pousser, certains peuvent hiverner. La tramète versicolore, comme d'autres mycètes, est essentielle à un écosystème en santé. Nous avons besoin d'elles dans nos forêts.



Ils décomposent les matières organiques, ce qui fournit des nutriments à l'environnement. Les tramètes produisent de la pourriture blanche et, par conséquent, l'industrie du papier utilise les propriétés de pourriture blanche du mycète pour aider à décolorer le bois pour les produits du papier.

Pendant la pandémie, j'ai remarqué que de nombreuses personnes essaient et explorent de nouveaux passe-temps, comme la cueillette de champignons. Je ne mangerais jamais quelque chose que j'ai cueilli sans l'avis d'un expert, et je ne suis pas une experte. La tramète versicolore est comestible, mais elle n'est pas très savoureuse. La plupart des mycologues ou groupes de mycologie conviennent que ces champignons sont beaux, font du bon thé, mais ont une texture plutôt dure lorsque vient le temps de les manger.

D'un autre côté, une des choses les plus intéressantes que j'ai découvertes à propos de la tramète versicolore est les études scientifiques dans la recherche sur le cancer. Les Chinois utilisent les mycètes en médecine traditionnelle depuis au moins 2000 ans. La tramète versicolore est reconnue pour ses propriétés anti-inflammatoires et antioxydantes. Actuellement, il y a des recherches promettantes démontrant que, lorsque des patients atteints de cancer reçoivent des extraits de *Trametes versicolor*, ils récidivent moins et ont de meilleurs taux de survie. De plus, la majorité des patients atteints de cancer ont une meilleure qualité de vie pendant les traitements. Les études suggèrent que les tramètes versicolores peuvent améliorer la fonction immunitaire des femmes subissant une radiothérapie pour le cancer du sein. Pas mal pour une espèce commune souvent ignorée dans nos propres forêts. Il s'agit réellement d'un champignon magique.

Alors qu'une autre année prend fin, où bon nombre d'entre nous s'emmitouffent dans nos maisons, lorsque vous sortez, prenez le temps de regarder les mycètes avant que la neige recouvre nos forêts. Vous pourriez être surpris par le nombre de champignons qui s'y trouvent, travaillant tranquillement en redonnant à la forêt. Les champignons sont un magnifique cadeau de mère Nature à nous tous.

Sources : Habtemariam, Solomon.

"*Trametes versicolor* (Synn. *Coriolus versicolor*) Polysaccharides in Cancer Therapy: Targets and Efficacy." *Biomedicines* vol. 8,5 135. 25 mai 2020, doi:10.3390/biomedicines8050135; Tom Volk Fungi Page [en ligne] <https://www.futura-sciences.com/planete/definitions/classification-vivant-champignon-14469/> [en ligne]



THIBERT BOURGON

Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

A Magical Mushroom text and photos : Norma A. Hubbard

At this time of year, it is easy to think there is little happening in the forests as deciduous trees stand bare, their leaves cover the ground, and seeds and plants are resting, waiting for spring. However, there is always activity on some level, and it is easy to overlook little treasures of nature as we walk in our woods. One such treasure is the very striking turkey tail fungus (*Trametes versicolor*), named for its resemblance to a turkey's tail, and it really does look like a very tiny turkey tail.



All mushrooms are fungi, but not all fungi are mushrooms ... so what are fungi? The cell structure is different from most plants, in fact, fungi are closer in structure to animals than they are to plants. Originally fungi were classified as plants, yet unlike plants, fungi lack chlorophyll. Because of this, along with other structural differences, over time fungi was given its own classification that includes mushrooms, rust, mold, mildew, and yeasts. All this to say, turkey tail is a mushroom under the classification of fungi.

Turkey tail fungus is very common and is easy to identify. Versicolor means 'of various colours'. Its tail-like cap comes in shades of brown, maroon, orange, and blue. The colours vary from dark to light to white on the rims. Turkey tail fungus is found in May to December, and it is usually growing on damaged or dead hardwood trees and stumps. Often a healthy-looking tree with fungus on it, was most likely already damaged in some way, which is why there is fungus on it now. Fungi needs wind to spread spores and moisture to grow. Some fungi can overwinter. Turkey tail fungus, as well as other fungi, are vital to a healthy ecosystem, we need them in our woods; they decompose organic material, which provides nutrients for the environment. *Trametes* produce a white rot, and as a result, the paper industry uses the white-rotting properties of fungi to help bleach wood for paper products.

During this pandemic, I have noticed many people trying and exploring new things, like foraging for mushrooms. I would never eat anything I foraged without an expert's advice and I am not an expert. Turkey tail fungus is not poisonous, yet it doesn't seem to be all that tasty either. Most mycologist or mycology groups agree that these fungi are pretty, makes a good tea, but are rather tough in texture for eating.

On the other hand, one of the most interesting things I found out about turkey tail fungus were the scientific studies in cancer research. Chinese have used fungi in traditional medicine for at least 2,000 years. Turkey tail fungus is known for its anti-inflammatory and antioxidant properties. Currently, there is promising research showing when cancer patients were given extracts from *Trametes versicolor*, they had less recurrences and better survival rates. In addition, most cancer patients had a better quality of life during treatments. Studies also suggest turkey tail fungus may improve immune function in women undergoing radiation treatment for breast cancer. Not bad for a common species often overlooked in our own woods. Truly this is a magical mushroom.

As another year ends, with many of us snug in our homes, when you do venture out, take a moment to look for fungi before snow covers the woods. You might be surprised to realize how much fungi are out there, working quietly, giving back to the forest. Fungi is a wonderful gift from Mother Nature to all of us.



Sources: Habtemariam, Solomon. "*Trametes versicolor* (Synn. *Coriolus versicolor*) Polysaccharides in Cancer Therapy: Targets and Efficacy."

Biomedicines vol. 8,5 135. 25 May. 2020, doi:10.3390/biomedicines8050135;

Tom Volk Fungi Page [online]

AÉROSPATIALE HEMMINGFORD INC
447 Rte 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722
aerohemm.com

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

Borne de recharge
Car charging station



Ateliers : Mon rêve hivernal et À quoi? Aquarelle!

Le 22 novembre dernier, les élèves de l'école Saint-Romain ont participé à des ateliers artistiques organisés par Valérie Corbière, illustratrice et fondatrice de la compagnie Corbière Art.

Les ateliers présentés dans la salle polyvalente étaient tous structurés pour démocratiser et vulgariser l'art, nourrir la curiosité, insuffler l'estime de soi et initier les élèves à différentes approches et techniques artistiques.



Atelier Mon rêve hivernal : Cet atelier s'adressait aux élèves du préscolaire et du premier cycle. Dans un premier temps, une animation plongeait les enfants dans leur imaginaire. Ensuite, des techniques artistiques basées sur l'utilisation des crayons étaient explorées. Puis, de grandes œuvres collectives furent créées par les élèves du préscolaire (Boules de neige géantes sur carton) et des illustrations individualisées ont été élaborées par les élèves du 1er cycle (illustration de boules de neige).

Atelier À quoi? Aquarelle! : Les élèves des 2ème et 3ème cycles ont été brièvement initiés au parcours et à certaines œuvres de trois artistes au style très novateur pour leur époque. La vie et les œuvres impressionnistes de Claude Monet, les œuvres abstraites de Vassily Kandinsky et les œuvres Pop Art de Takashi Murakami ont été abordées pour illustrer la diversité des parcours artistiques. Par la suite, les élèves ont exploré l'aquarelle dans le but de concevoir une œuvre figurative et une réalisation abstraite. Durant la journée, des macarons et coloriages exclusifs Corbière Art ont été offerts aux enfants.

L'organisation d'un événement artistique pour les élèves de toutes les classes nécessite la participation de plusieurs intervenants. En ce sens, Valérie tient à souligner l'importante contribution de l'équipe école, ainsi que celle des parents bénévoles.

Valérie sera présente au Marché de Noël de Hemmingford du 11 décembre. N'hésitez pas à venir la visiter pour voir ses œuvres. Vous pouvez aussi voir ses illustrations sur son site web : www.valeriecorbiere.com.

Gérard Laberge de Hemmingford reconnu par Héma Québec par Susan Fisch

Gérard Laberge vient tout juste de recevoir son certificat de reconnaissance de la part d'Héma Québec pour vingt années de bénévolat auprès de cet organisme à Hemmingford. Comme aucune cérémonie n'aura lieu en raison des mesures sanitaires, un beau certificat lui a été envoyé par la poste avec une lettre soulignant son dévouement.

Il y a vingt ans, il a remplacé Karl Kramell pour l'organisation de la collecte de sang et s'en est toujours occupé depuis. Sa femme Georgette et lui sont tous les deux très impliqués dans la communauté de Hemmingford et sont reconnus pour les nombreuses heures consacrées à prendre soin des autres. C'est une philosophie qu'ils ont transmis à leurs enfants. Comme le dit si bien Gérard : « Nous avons été très privilégiés et le bénévolat est notre façon de redonner au suivant. »

Maintenant qu'il a franchi les 90 ans, il a décidé de prendre du recul et de céder le baton à des plus jeunes. C'est Steve Hebert qui prendra le relais des collectes de sang. Steve nous arrive avec sa propre feuille de route. Il a récemment été honoré par Héma Québec pour son centième don de sang. Apparemment, c'est assez rare comme achèvement. On compte plusieurs donneurs dans les 50, mais Steve est le seul de la région à avoir atteint les 100 dons. Merci Steve pour toutes ces vies que tu as sauvées. Tu es un modèle inspirant!

Mode de vie et Serge par Serge Pagé

C'est encore ma fête cette année!

Et oui encore une année de plus!

Un voisin m'a dit que je rajeunissais

Merci voisin.

Mais je crois que je participe à ce rajeunissement malgré mon âge dépassant le fameux 65.

Je me suis fait un mode de vie Serge

J'expérimente la prévention,

Je m'informe

Je m'alimente de façon Méditerranéenne

Je tente de réduire mes potions

Je jeune à l'eau de source 1 fois par deux semaines

J'essaie d'éviter certains additifs alimentaires

Je suis actif, je bouge, je m'exerce

Je me repose après une activité, un travail.

Je tends le plus possible vers les pensées positives

Je travaille à prendre soin de moi, du physique et du mental

Je pratique l'auto-guérison lorsque nécessaire

Jusqu'ici tout va bien

Je ne cours pas le marathon, je ne fais pas de vélo

Mais je ne prends aucun médicament chimique.

Pas de diabète, pas d'arthrose, aucune douleur.

Et vous, quelle est votre mode de vie?
Comment voulez-vous arriver à l'âge de la retraite?

Bonne vieillesse (en jeunesse) sans douleurs, sans malaises et maladies.

Quand commencerez-vous?

Il n'est jamais trop tard pour commencer

Je bâtis ma santé





SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel
• Saint-Édouard • Hemmingford

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

Workshops: My Wintry Dream and What? Watercolor!



On November 22, students of Saint-Romain elementary school took part in artistic workshops organized by Valérie Corbière, illustrator and founder of Corbiere Art company. The workshops presented in the multipurpose room were structured to democratize and popularize art, to fuel the children's natural curiosity, to instill self-esteem and to initiate the students to different artistic approaches and techniques.

Workshop My Wintry Dream This workshop was conceived for the preschool and first cycle students. At first, an activity aimed to spark the children in their own imagination. Then, artistic techniques based on the use of pencils were explored. Afterward, large collective works were created by preschool students (giant snow globes on cardboard) and individual illustrations were created by the first cycle students (illustration of snow globes).

Workshop What? Watercolor! The students of the second and third cycle were introduced to the life and works of three artists with very innovative styles for their time. The life and impressionist work of Claude Monet, the abstract works of Vassily Kandinsky and the Pop art works of Takashi Murakami were presented to illustrate the diversity of artistic paths. The students then explored watercolor in order to design a figurative work and an abstract realization.



During the day, exclusive Corbiere Art badges and colouring pages were offered to children.

Organizing an artistic event for students of all grades requires the participation of several people. Valérie wishes to thank the school team and the volunteer parents for their important contribution. Valérie will be present at the Hemmingford Christmas Market on December 11. Come and visit her to see her works. You can also see illustrations on her website: www.valeriecorbiere.com.

• LES MARCHÉS •
Tradition
 HEMMINGFORD
 504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
 450 247-2712

Scierie CARSON
 SAWMILL 1987
 NOUVELLE ADMINISTRATION
 183, rt 202, Havelock J0S 2C0
 450.826.4918
 scierie.carson@hotmail.com

- ✓ Spécialité pin rouge & blanc
- ✓ Achat de billots
- ✓ Service de sciage
- ✓ Vente de planches, poutres, bois de charpente
- ✓ Vente de sciure & d'écorce de bois
- ✓ Fabrication de moulures
- ✓ Vente de croûte de bois

Équipe dynamique en place pour VOUS servir

Award for Hemmingford's Gerard Laberge from Hema Québec by Susan Fisch

Gérard Laberge has just received his Certificate of Recognition from Hema Québec for 20 years of volunteer service in Hemmingford. While a ceremony could not take place due to the health measures in place, a beautiful certificate was mailed to him, along with a letter expressing great appreciation for his dedication.

Twenty years ago, he took over running the blood drive from Karl Kramell and has been doing it ever since. He and his wife, Georgette, are both very devoted to the community of Hemmingford and are well known for their time spent volunteering and caring for others. This is a philosophy they have instilled in their children as well. As Gerry says, "We have been very blessed, and volunteering is our way of giving back."

However, now that he has turned 90, he has decided to step back a little and hand over the baton to younger volunteers. Steve Hebert will be taking charge of running the blood drives. Steve comes with his own badge of merit. He is being honoured by Hema Québec for his 100th donation of blood. Apparently, 100 is very rare. There are a number of donors at the 50 level, but Steve is the only one in the region to have donated blood 100 times.

Thank you, Steve, for all the lives you have saved!
 You are a role model.

Lifestyle and Serge by Serge Pagé (translation : Susan Fisch)

It's my birthday again this year!
 Oh yes, one year older once again!
 A neighbour told me that I'm getting younger.
 Thank you, Neighbour!
 But I think that I participate in this rejuvenation, in spite of my age, that falls on the other side of that famous 65.
 I have created a Serge Lifestyle for myself.
 I practice prevention, I keep learning
 I nourish myself the Mediterranean way
 I try to reduce my portions
 I fast with water once every two weeks
 I try to avoid certain food additives
 I am active, I move, I exercise
 I rest after an activity, after I've worked
 I keep my thoughts as positive as possible
 I work at taking care of myself, my physical and mental states
 I practice self-healing when necessary.
 Up til now, it's been working. I'm fine!
 I don't run marathons, I don't bicycle
 But I don't take any kind of chemical medication
 No diabetes, no arthritis, no pain.

And you, what is your lifestyle?
 How do you wish to arrive at retirement age?
 A good old age (in youthfulness) without pain, without discomfort or disease
 When will you begin?
 It is never too late to start
 I build my health!



Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE auront lieu
les mardis 4 janvier et 1er février 2022 à 20h (à confirmer)

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi, vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON auront lieu
les lundis 3 janvier et 7 février 2022 à 20h (à confirmer)

Un mot des maires de Hemmingford

J'aimerais remercier, au nom de tous mes collègues conseillères et conseillers, les résidentes et résidents du Canton de Hemmingford qui ont participé au processus électoral municipal du mois de novembre. Merci d'avoir exprimé votre confiance. Bravo à tous les candidates et candidats d'avoir contribué au processus démocratique.

Lucien Bouchard, Maire du Canton de Hemmingford

Toute l'équipe municipale vous souhaite un bon temps des fêtes et vous rappelle qu'à l'approche de la saison des dons et des cadeaux, nous vous encourageons à soutenir nos chers commerçants et producteurs locaux.

Vous pouvez trouver tout ce que Hemmingford a à vous offrir sur le site Web : destinationhemmingford.com.

Drew Somerville, Maire du Village de Hemmingford

Lucien Bouchard, Maire du Canton de Hemmingford



Village de Hemmingford : résultat du vote du 7 novembre 2021

S.O. - sans opposition

(Voir la page de droite pour les résultats du Canton)

Rôle	Nom	Statut	%
Maire/Mayor	Drew Somerville	Réélu	S.O.
Conseiller #1	Normand Lussier	Réélu	S.O.
Conseiller #2	Michael Krohn	Réélu	S.O.
Conseiller #3	Christopher Hill	Réélu	S.O.
Conseiller #4	Jonathan Mailloux	Élu	S.O.
Conseiller #5	Jayne McNaughton	Élue	S.O.
Conseiller #6	Lucie Bourdon	Réélue	S.O.

Le cimetière protestant de Hemmingford


(traduction : Mario Leblanc)

L'entretien du terrain du cimetière nous a gardé occupés tout l'été. Nos bénévoles ont accroché leurs outils jusqu'au printemps et nous avons rangé les bancs et les barils d'eau. Sous la supervision de notre président, Karl Kramell nous avons redressé des pierres tombales et entretenu le terrain tout en poursuivant notre projet de planter des tulipes sur chacune des 68 tombes d'anciens combattants. Nous voulons remercier Karl Kramell, Wayne Hadley, Ralph Marlin, Joe Grant, Scott McNaughton et Gordon Campbell, sans oublier Randy Banning et son équipe qui ont coupé le gazon cet été. Bien que l'entrée principale soit fermée pour l'hiver, on peut accéder au cimetière à pied par la petite entrée toute l'année.




Nous continuons à vous encourager à vous procurer des marqueurs de coin pour délimiter votre lot. Et encore plus important, à planifier maintenant : achat d'un lot et d'une pierre tombale, déterminer avec les membres de votre famille ce qui y sera inscrit. Conséquence : réduction du stress pour votre famille au moment du décès et réduction du coût, entendu que les prix augmentent années après années. Nous voulons remercier ceux qui ont fait des dons pour l'entretien du cimetière cette année et n'hésitez pas à nous faire part de vos suggestions pour l'améliorer. Que ce soit pour offrir vos services, pour un achat de lots ou de marqueurs de coin ou encore pour faire un don, veuillez nous contacter : Karl Kramell, président 514 249-1908 ou Darbie Hill 450 247-2314.

Au nom des administrateurs du cimetière, nous vous souhaitons un Joyeux Noël et une année 2022 heureuse, saine et prospère.



DU MINOT
CIDRERIE



duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

SERRURIERS GEORGES ENR.

LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS



MULT-LOCK
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES



COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
 Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
 Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
 Friday by appointment only

VILLAGE COUNCIL MEETINGS

Tuesday January 4 & February 1 at 8pm
 (Please call Town Hall to confirm)

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
 Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
 canton.township@hemmingford.ca
 Monday, Wednesday, Friday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS

Monday January 3 & February 7 at 8pm
 (Please call Town Hall to confirm)

A Word from the Mayors of Hemmingford

On behalf of all my colleague councillors, I wish to thank all the residents of the township of Hemmingford who participated in the electoral process this past November. Thank you for expressing your confidence in us. Bravo to all the candidates for contributing to the democratic process.

Lucien Bouchard, Mayor of Hemmingford Township

With the upcoming holiday season of donation and gift giving, we encourage you to support our local businesses and producers. You can find everything that Hemmingford has to offer at destinationhemmingford.com

Best holiday wishes from the entire municipal team!

Drew Somerville, Mayor of Hemmingford Village

Lucien Bouchard, Mayor of Hemmingford Township



Township of Hemmingford Election Results

(see adjacent page for Village results)

Rôle	Nom	Statut	%
Maire/Mayor	Lucien Bouchard	Élu	84,72%
Conseiller #1	Richmond Viau	Réélu	70,25%
Conseiller #2	Déborah Beattie	Réélue	S.O.
Conseiller #3	Maude St-Hilaire	Réélue	86,82%
Conseiller #4	Julie Bergeron	Élue	49,09%
Conseiller #5	Jean-Marc Lamoureux	Élu	68,92%
Conseiller #6	Pierre Mineau	Réélu	S.O.

Hemmingford Protestant Cemetery

It's been a busy summer maintaining the cemetery grounds. Our volunteers have hung up their tools until spring and we've stored away the benches and water barrels. Under the guidance of our President, Karl Kramell, we've straightened stones and maintained the cemetery grounds, including continuing our undertaking to plant tulips at each of the 68 veterans' graves. We extend our thanks to Karl Kramell, Wayne Hadley, Ralph Marlin, Joe Grant, Scott McNaughton and Gordon Campbell, as well as to Randy Banning and his team who cut the grass this summer. Although we've now closed the main gate for the winter, you can access the cemetery grounds through the small gate which remains open through the year.



We continue to encourage you to consider purchasing corner markers to properly mark your family cemetery plots. More importantly, we recommend preplanning. Consider purchasing a plot and your headstone now, and even determine with your family what the inscription on your memorial stone would be as this will not only reduce the emotional strain on your family members at the time a death in your family occurs, it will lower the eventual cost of a funeral as, with everything, costs continue to increase year over year. We thank all those who made donations this year towards the maintenance of our cemetery and we appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements.

If you have some time and would like to volunteer, for information about purchasing a plot or corner stones, or if you'd like to make a donation to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact Karl Kramell, our President at 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at 450 247-2314. On behalf of the Cemetery Trustees, we wish you a Merry Christmas and a happy, healthy and prosperous 2022.

Les Écuries Bogtown
Cours d'équitation classique
 Entraîneurs certifiés & bilingues
 Plus de 20 ans d'expérience
 Débutant à avancé
 Compétitions

Hemmingford / Saint-Bernard
 514 774-1415 bogtownfarms.com

450-247-2783
www.jpriest.com

Corporation des services électriques du Québec
priest
 électricité
 Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

Étude de Me Hélène Lareau
 Notaire et Conseiller juridique
 Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire
 et Me Henri Lemyre, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@lareaunotaires.com

Me Myriam Van Wijk
mvanwijk@lareaunotaires.com

364, rue Saint-Jacques, Napierville
 sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
 450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

BIBLIOTHÈQUE

La Bibliothèque de Hemmingford au temps de la Covid-19

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h

Le port du masque est requis.



Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca



LES NOUVEAUTÉS Adultes :

LA FOLIE DES FOULES

Louise Penny

TIOHTIA : KE

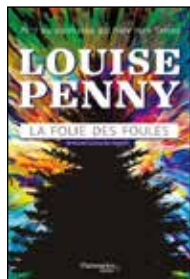
Michel Jean

LE PROMENEUR DE CHÈVRES

Francine Ruel

JUSQU'AU DERNIER CRI

Martin Michaud



Jeunesse :
AGENT JEAN
Saison 2 tome 5

UN LIVRE POUR CHAQUE ÉCOLIER DE HEMMINGFORD

À la suite du succès retentissant de l'an dernier, le programme reprend cette année! Chaque écolier de Hemmingford – soit près de 250 enfants - recevra un livre approprié à son niveau de lecture dans le but de développer le plaisir de lire. Grâce au soutien de la communauté et des Caisses Populaires Desjardins, nous reprenons la collaboration dynamique avec les deux écoles et la maison d'édition de livres Scholastics Canada. C'est la générosité de gens comme vous au Fond Beattie Barr qui rend ce projet possible. Des reçus pour fin d'impôt sont disponibles.

LES JARDINS DE HEMMINGFORD - 2022

Un projet pour l'an prochain! En collaboration avec une excellente photographe de la région, la bibliothèque projette tenir une exposition de photos des beaux jardins de la région à l'automne 2022. Les photos seront prises l'année prochaine, lorsque les jardins seront à leur apogée. Suggérez-nous des beaux jardins?

PRÊT APPORTÉ La bibliothèque maintient son programme d'emprunt de livres qui vise à apporter des livres à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (il faut laisser un message).

CATALOGUE DE FILMS Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez en emprunter gratuitement.

INTERNET ET ACCÈS AUX ORDINATEURS

Ordinateur disponible au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

MIRA RÉCUPÈRE VOS CARTOUCHES D'IMPRIMANTE ET VOS VIEUX TÉLÉPHONES CELLULAIRES

La bibliothèque de Hemmingford est partenaire de MIRA. Aidez-nous à aider MIRA à lever des fonds permettant d'entraîner des chiens d'assistance.

PILES USÉES Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

14 • Info Hemmingford • décembre 2021

LA JOURNÉE TERRY FOX 2021 par Lucy Savage

Depuis de nombreuses années, la communauté de Hemmingford est impliquée dans la Journée Terry Fox et 2021 n'a pas fait exception. Bien que la pandémie actuelle ait changé notre façon de faire certaines choses, la Journée Terry Fox a eu lieu virtuellement, permettant la poursuite de l'événement dans notre communauté en septembre dernier. Un montant de 5034 \$ a ainsi été ramassé pour l'édition 2021 de la Journée Terry Fox à Hemmingford, grâce au dévouement indéfectible de Mme Florence Ellerton, aux nombreux participants qui ont couru et qui ont marché, et à tous ceux qui ont généreusement fait des dons.



De plus, l'école primaire de Hemmingford a tenu sa Journée Terry Fox des écoles annuelle le 29 septembre. Les élèves ont appris davantage sur l'histoire de Terry et se sont beaucoup amusés à participer à l'événement. Les étudiants et leurs familles se sont réunis pour amasser près de 1300\$. Ensemble, la communauté de Hemmingford a contribué 6 315 \$ au profit de la Fondation Terry Fox!

Nous serons certainement de retour en 2022 pour soutenir cette belle cause et à perpétuer l'héritage de Terry. Restez à l'affût pour plus d'informations sur comment participer à la Journée Terry Fox à Hemmingford en septembre!



L'Ambiance Poêles & Cheminées
882-8238-26

hearthstone
Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

LIBRARY

The Hemmingford Library in time of Covid



OPENING HOURS:

Tuesdays 2pm to 5pm
Thursdays 2pm to 5pm
Saturdays 10am to 1pm
Masks must be worn at all times.

 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca

NEW TITLES

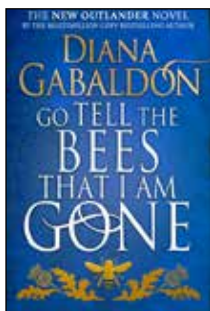
Adults :

THE JUDGE'S LIST John Grisham

NEVER Ken Follett

STRANGE PARADISE Omar El Akkad (winner of the Giller prize)

GO TELL THE BEES THAT I AM GONE Diana Gabaldon



Youth :

THE CHRISTMAS PIG

J.K. Rowling

A BOOK FOR EVERY SCHOOL CHILD

IN HEMMINGFORD Following last year's resounding success, the program returns this year. In an effort to encourage the pleasure of reading, that's almost 250 children who each will be given a book appropriate to their reading level. Thanks to the support of our community and to that of Les Caisses Populaires Desjardins, we are happy to announce that we are again partnering up with the two schools and with the book publisher Scholastics Canada to encourage the pleasure to read. This project is made possible by people like you, generous donors to our library's Beattie Barr Fund. Receipts for income tax purposes available.

HEMINGFORD GARDENS – 2022

A project for next year! In collaboration with a wonderful local photographer, the library is planning an exhibition of photos of great local gardens for the fall of 2022. Photos will be taken during the height of the blooming season next summer. We are looking for lovely gardens, care to suggest a few?

HOME BOOK LOAN Home delivery of books (audio and large print) to people with limited mobility. Find out more by calling : 450 247-0010 (please leave a message).

FILM CATALOGUE We have an important collection of DVD films. Become a member and borrow films free of charge.

INTERNET SERVICE AND COMPUTER USE

Computers available for public use (Word, Excel & Power Point programs). Free WIFI on site.

RECYCLING FOR MIRA Used printer ink cartridges and discarded cell phones. The Hemmingford Library has become a deposit for printer cartridges and cell phones to help Mira raise the funds needed to train assistance dogs.

BATTERIES Please bring us your used batteries for safe disposal. For the next six months, the batteries will be given to St-Romain School for an environmental project the children are working on.

TERRY FOX RUN 2021 by Lucy Savage


The Hemmingford community has been involved with the Terry Fox Run for many years and 2021 was no exception. Though the on-going pandemic has shifted the way that we do things, the Terry Fox Run was held virtually, allowing the event to continue in our community this past September. Thanks to the unwavering dedication of Mrs. Florence Ellerton, the numerous participants who ran and walked, and all of the generous donations that were made, the 2021 Hemmingford edition of the Terry Fox Run raised a total of \$5034.

Additionally, Hemmingford Elementary School held its annual Terry Fox School Run on September 29th. The students learned about Terry's story and had lots of fun participating in the Run. The students and their families came together to raise almost \$1300. Combined, the Hemmingford community raised a total of \$6,315 in support of the Terry Fox Foundation!

We will certainly be back again to support this great cause and to continue Terry's legacy in 2022. Stay tuned for more information about how you can participate in the Hemmingford edition of the Terry Fox Run in September!



LES POMMES ENDERLE INC.



514 Chemin James Fisher
Hemmingford, Qc
www.pommesenderle.com
450 247-2463

LES TALENTS DE CHEZ NOUS

Vanessa Krohn par Susan Fisch (traduction : Benoît Bleau)

Ceux qui ont un opinion désobligeante sur les adolescents d'aujourd'hui n'ont certainement jamais rencontré Vanessa Krohn. Cette jolie jeune femme, intelligente et épanouie, est un diamant à plusieurs facettes. Non seulement comme cavalière a-t-elle remporté une myriade de prix en saut d'obstacles aux niveaux nationaux et nord-américains, elle est aussi une pianiste classique et a une vision du monde à la fois brillante, philosophique et positive.

Vanessa monte à cheval depuis son plus jeune âge. Sa mère a une photo d'elle avec une suce sur un poney. Elle a débuté la compétition à 7 ou 8 ans, aux écuries de Jennifer Levie, alors que sa mère s'y entraînait en équitation western. Puis à 10 ans, elle se mit sérieusement à la compétition en saut d'obstacles avec l'aide de son père comme entraîneur au centre équestre Krohn. Depuis, elle a remporté une multitude de prix qui lui ont permis d'atteindre les niveaux nationaux. Après avoir atteint tous ses objectifs canadiens, elle tenta sa chance aux États-Unis, dans les états du Vermont et de New-York, les principaux endroits pour la compétition et où on trouve les meilleures écuries du pays. En 2019, elle se qualifia pour la finale équestre américaine (USEF), un énorme championnat en Pennsylvanie, réunissant les 200 à 300 meilleurs cavaliers de l'Amérique du Nord. Elle ne put y participer à cause d'examen finaux au CÉGEP. Puis, la pandémie vint interrompre toutes les compétitions. Il n'en demeure pas moins que de se qualifier pour un tel événement fut très excitant.

De tous les prix qu'elle a gagnés au fil des ans, celui dont elle est la plus fière est le Lifetime Achievement Awards accordé au Centre Équestre Krohn par la fédération équestre québécoise, Cheval Québec, en 2018. Soulignant le meilleur cheval d'origine québécoise pour chaque discipline équestre, Belvedere reçut le prix pour la discipline de chasse. En 2017, il s'était aussi mérité le Lifetime Achievement Award par le Canadian Warmblood Association pour tous ses succès sur les circuits des compétitions. Les cavaliers qui compétitionnent aux plus hauts niveaux nationaux importent habituellement leurs chevaux d'Europe. De son côté, Belvedere a été croisé, est né et fut entraîné au Centre Équestre Krohn. Vanessa a commencé à compétitionner avec lui en 2014, alors qu'elle n'avait que 12 ans. Ils ont toujours compétitionné ensemble depuis et continueront tant que Belvedere le pourra. La plupart des prix reviennent au cheval et à son cavalier pour leurs performances, mais les deux prix gagnés par Belvedere représentent aussi tous ceux qui contribuent dans l'ombre. Et élever un sauteur au Québec, dans la petite région de Hemmingford, est une grande source de fierté pour Vanessa et représente le rôle important que sa famille a joué dans son succès. Elle est très fière d'être Hemmingfordienne.

Parallèlement aux sauts, Vanessa est une pianiste classique de niveau de compétition provincial. Elle a dû cesser les concours lorsqu'elle a commencé le CÉGEP à cause des horaires et de la charge de travail.

Même si monter est la principale passion de Vanessa, elle envisage quand même une carrière, mais elle n'a pas encore décidé dans quel domaine. Elle vient tout juste de commencer une majeure en psychologie et une mineure en neuroscience à l'université McGill. Son plan initial était la médecine mais,



quand elle a réalisé qu'elle devrait sacrifier le saut d'obstacle, elle s'est ravisée. Des études supérieures en psychologie clinique seraient une possibilité. Une autre en pharmacologie. Elle travaille présentement à temps partiel comme technicienne en laboratoire à la pharmacie de Hemmingford. Sa patronne, Catherine Plamondon, est pour elle un modèle et un support. Une autre possibilité serait qu'elle devienne infirmière praticienne spécialisée. Cette avenue l'interpelle beaucoup, considérant que les aînés des petites communautés doivent voyager sur de longues distances pour voir le médecin. Les super infirmières sont le futur de la médecine au Québec. Elles ont leurs propres patients, peuvent prescrire des médicaments et portent plusieurs responsabilités similaires à celles des médecins. Elle aimerait travailler ici à Hemmingford pour répondre aux besoins de la communauté.

Vanessa est un beau modèle pour notre jeunesse. Comme athlète étudiante et pianiste de compétition avec des objectifs élevés, elle a toujours été très occupée durant son enfance. Elle invite les jeunes étudiants d'aujourd'hui à se démarquer et à entreprendre le plus d'expériences possible. À l'école secondaire, elle a été confrontée à un manque d'estime à cause d'incidents d'intimidation qui l'ont forcée à changer d'école. Une fois dans un nouvel environnement, elle fut encouragée à participer à la vie de l'école et à relever plusieurs défis. Ça lui a permis de se faire de nouveaux amis et de développer sa confiance en soi en découvrant de nouvelles qualités cachées qui l'ont valorisée. Ça lui a permis de se dépasser.

Elle invite aussi les jeunes à être bons envers les autres. Elle se dit qu'on ne connaît pas les épreuves que chacun traverse et que la gentillesse peut faire toute une différence dans leur vie. La gentillesse peut ouvrir plusieurs portes et t'aider à grandir. Inconsciemment, ça a un impact sur ta propre vie. L'empathie envers les autres te permet de l'être plus envers toi-même. C'est si important dans la société d'aujourd'hui.

Chère Vanessa, nous te souhaitons un succès et un accomplissement bien mérités dans ta vie et ta future carrière. Hemmingford est fière de toi!

HEMMINGFORD'S GOT TALENT

Vanessa Krohn by Susan Fisch

Whoever has had an unkind opinion about the teenagers of today has never met Vanessa Krohn. This beautiful, intelligent and accomplished young lady is a multifaceted diamond. Not only has she won a myriad of prizes for show jumping at national, and now North American levels, she has also competed as a classical pianist, and has a very wise, philosophical and positive view of the world.

Vanessa has been riding since she was a toddler. Her mom has a picture of her on her pony with her pacifier. She started competing at 7 – 8 years old at Jennifer Levie's stables, where her mom was also training in Western riding. Then at 10, she began serious competition training in show jumping with her dad as coach at Krohn Equestrian. Since then, she has won a myriad of prizes that got her to the National levels. Once she had reached all her goals in Canada, she decided to challenge herself further by competing in the U.S., in Vermont and New York, the top states for competition, with some of the best barns in the country. In 2019, she qualified for the USEF Equitation Finals, a huge championship in Pennsylvania, bringing together the top 200-300 riders in all of North America. She was unable to attend due to final exams at CEGEP, and then the pandemic hit, putting a stop to competitions. However, qualifying in such a big event was quite a thrill.



Of all the prizes she has won over the years, the one that means the most to her is the Lifetime Achievement Award given to Krohn Equestrian Stables by the Quebec Equestrian Federation, Cheval Québec in 2018. Given to the best Quebec bred horse for each equestrian discipline, Belvedere received this award for the Hunter discipline. In 2017, he was also awarded the Lifetime Achievement Award by the Canadian Warmblood Association for all his success on the competition circuit. Riders competing at top national levels import their horses from Europe. Belvedere, on the other hand, was bred, born and trained at Krohn Equestrian. Vanessa started competing with him in 2014 when she was 12, and they have competed together ever since, and will continue to do so as long as Belvedere is able. Most prizes belong to the horse and rider for their performance, but these awards represent all the people involved behind the scenes as well. And breeding a jumper in Quebec, in our little region of Hemmingford, is a great source of pride for Vanessa, and represents the huge role that her family has played in her success. She is very proud to be a Hemmingfordian.



Besides show jumping, Vanessa is also an accomplished classical pianist at provincial competition levels. She has had to give up competing, though, once she started CEGEP due to scheduling and workload.

Although riding is Vanessa's great heart passion, she also has career goals, though her path is not decided yet. She just started university at McGill, majoring in psychology, with a minor in neuroscience. Her original plan had been medicine, but when she realized that she would have to give up show jumping, she switched gears. Graduate school in Clinical Psychology is a possibility. Another is Pharmaceuticals. She is currently working part time as a lab technician at the pharmacy here in Hemmingford. She loves her job and her co-workers. Her boss, Catherine Plamondon, is a great mentor and support for her. Another choice is becoming a Specialized Nurse Practitioner. This avenue appeals to her very much, considering older patients in smaller communities are required to travel distances to find a doctor. Super Nurses are the future in medicine in Quebec. They have their own patients, can prescribe medications and have a lot of the responsibilities that doctors have. She would love to work here in Hemmingford, serving her community's needs.

Vanessa is a true role model for our youth. As a student athlete and competition pianist with very high goals, she was always very busy growing up. She invites the youth of today to branch out and embrace as many new experiences as possible as students. She struggled with low self-esteem early in high school due to some bullying incidences that made her change schools. Once in a new environment, she was encouraged to participate in school life and try many new things. As a result, she made new friends and developed self-confidence while discovering new qualities in herself that made her feel worthy. Her success shot through the roof as a result.

She also invites young people to be kind to everyone. In her words, you never know what someone is going through and how your kindness will make a difference in their lives. Being kind can open many doors and will help you to grow as a person. Unconsciously it has an impact on your own life. Empathy towards others can help you be more empathetic toward yourself as well. This is so important in today's society.

Vanessa, we wish you much well-deserved success and fulfillment in your life and career. Hemmingford is proud of you!

Notre rôle de citoyens

par Benoît Bleau au nom du comité pour l'environnement

Comment avez-vous trouvé l'été qui vient de se terminer? Les canicules, le manque d'eau, et finalement, les pluies diluviennes! Le climat est vraiment déréglé et ce n'est plus seulement un beau discours, nous l'expérimentons tous d'une manière ou d'une autre. N'en déplaise aux climato-sceptiques, les changements climatiques sont bien réels. Nous observons nos politiciens contourner le problème et, personnellement, je trouve ça vraiment choquant. N'est-ce pas à eux de prendre les décisions dans l'intérêt des citoyens?

Face à cette situation, nous avons toujours le choix : nous croiser les bras et nous taire ou, faire notre part, même si elle est toute petite. Il peut sembler illusoire de tenter des actions face à l'ampleur du problème et en écoutant les spécialistes nous dire qu'il est trop tard. Mais, comme on dit, tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir! Alors, si vous êtes du genre à agir plutôt qu'à vous fermer les yeux ou à les fixer sur votre écran, vous vous demandez certainement, comme moi, ce que nous pouvons entreprendre à notre niveau pour faire une différence. Une règle demeure toujours vraie : «Penser globalement et agir localement».

Si on cherche globalement une des principales causes des changements climatiques, nous réalisons que c'est l'activité humaine avec l'émission des gaz à effet de serre (GES). Bonne nouvelle! Si nous faisons partie du problème, nous faisons nécessairement partie de la solution. Nous pouvons donc, en changeant certaines habitudes, faire une différence.

Dans l'édition d'avril 2018 infohemmingford.org/wp-content/uploads/2018/04/avril-2018.pdf, Jeff Turner nous proposait une solution à la principale source de GES: le transport. Une autre source se trouve dans nos sites d'enfouissement. La matière organique (déchets de table, feuilles mortes, déchets du jardin, boues d'épuration, etc.) quand elle est enfouie avec les déchets, se retrouve en situation anaérobie, c'est-à-dire en absence d'air, et en se décomposant, génère du méthane (CH₄), un GES dont le potentiel de réchauffement est 21 fois supérieur au CO₂. En 2013, le gouvernement du Québec a adopté une orientation visant à interdire, en 2020, l'enfouissement de toutes matières organiques (PACC2020.pdf). Cette date étant dépassée, le gouvernement a reporté la date butoir au 31 décembre 2022. La plupart des municipalités au Québec ont déjà adopté un programme pour rencontrer cet objectif. Il s'agit, dans presque tous les cas, d'une troisième collecte : les fameux bacs bruns que vous avez certainement remarqué à Montréal et dans d'autres municipalités. On ramasse ainsi la matière organique et la transporte dans un centre de compostage ou de biométhanisation : procédé de traitement biologique des matières organiques résiduelles par fermentation en absence d'oxygène. Comme ce procédé produit un biogaz qui contient du méthane, ce dernier peut être utilisé comme source d'énergie.

18 • Info Hemmingford • décembre 2021



Il ne reste donc que 12 mois pour implanter une solution dans notre communauté. Pour l'instant, les élus du Village sont en réflexion pour une formule qui s'adapterait le mieux à sa situation. Quant au Canton, ses élus veulent opter pour le compostage à domicile. À vrai dire, c'est probablement la meilleure option pour cinq raisons.

1. Ça diminue considérablement le volume des ordures. On dit qu'en moyenne, les matières putrescibles composent près de 50% de nos rebuts. Si on considère qu'un autre 45% peut être recyclé ou récupéré, les vrais déchets compteraient pour moins de 10% de nos rebuts!
2. Ça éviterait les GES liés au transport de ces matières car, comme chacun les composterait chez lui, plus besoin de les transporter pour les enfouir ou les composter dans un centre spécialisé.
3. Comme chacun est responsable de son compost, il y a moins de risques d'y retrouver des substances toxiques. C'est souvent le problème avec le compost issu des centres de compostage centralisés. On y retrouve toutes sortes de substances qu'on ne voudrait surtout pas avoir dans son jardin.
4. Chacun bénéficierait d'une matière fertilisante qu'il pourra utiliser pour ses plates-bandes et son potager.
5. Comme la collecte des déchets passerait de quatre à deux, et peut-être moins, par mois, nous serions en droit de nous attendre à une réduction des frais liés au traitement des matières résiduelles d'autant. Mais pour qu'une telle stratégie fonctionne bien, il faut l'engagement de tous les citoyens et le soutien des municipalités en formation et fourniture d'équipement.

Sommes-nous tous prêts à relever ce défi? Plusieurs le font déjà. C'est à chacun de nous de faire savoir à nos élus ce que nous voulons pour l'avenir de notre coin de planète pour l'avenir de nos enfants et petits-enfants. Partagez-nous vos commentaires au envir.hemmingford@gmail.com

ENVIRONMENT

Our Role as Good Citizens by *Benoît Bleau*
on behalf of the *Hemmingford Environment Committee*
(translation : *Susan Fisch*)

What did you think of the summer we've had? Heat waves, water shortage, and finally torrential rainfalls! The weather is really out of kilter, and this is no longer just a nice speech. We are all experiencing it in one form or another. Contrary to climate-skeptics, climate change is very real. We can see our politicians circumventing the problem, and personally, I find that shocking. Isn't it their job to take decisions for the benefit of their citizens?

Facing such an important problem, we have two choices: throw up our arms and stay silent, or do our part, even if it's just a small part. It could seem unrealistic to try and take action in view of the amplitude of the situation, while hearing the specialists tell us it's too late. But as they say, as long as there is life, there is hope! So if you are inclined to act rather than close your eyes or focus on your screen, then you are surely asking yourself, as I am, what we can do at our level to make a difference. A rule remains true: "Think globally, act locally". If we search globally for one of the main causes of climate change, we will realize that it is human activity with greenhouse gas emissions (GHG). There's good news! If we are part of the problem, then necessarily we are part of the solution. Thus, by changing certain habits, we can make a difference.



In the April 2018 edition of Info-Hemmingford (infohemmingford.org/wp-content/uploads/2018/04/avril-2018.pdf), Jeff Turner proposed a solution for the greatest source of greenhouse gases: Transportation. Another source is our landfill sites. Organic matter (such as leaves, table scraps, grass clippings, garden refuse and sludge, etc.) when buried with non-organic materials, find themselves in an an-aerobic environment, thus creating methane (CH₄), during their decomposition, a greenhouse gas which is 21 times more powerful than CO₂.

In 2013, the Quebec government took the decision to ban all organic matter from landfill sites by the year 2020 (PACC2020.pdf). Since this deadline date has been exceeded, the government has postponed the target date to December 31st, 2022. Most municipalities in Quebec have made the move to adopt such measures in their municipal services. In most cases, this involves a third waste-bin, the brown bin, which collects all organic matter. You have probably noticed the brown bins in Montreal and in other municipalities. Organic matter is collected and then brought to a special center where it is composted, or, bio-methanized. This procedure is a biological treatment of organic waste matter that uses fermentation in the absence of oxygen. This operation creates a biogas that contains methane and that can be used as a source of energy.

There are only 12 months left to implement a solution into our community. For the moment, our elected officials in the Village are reflecting on a formula that can best be adapted to the situation. As for the Township, the elected officials want to opt for composting at home. This may be the best solution for five reasons.

1. It would greatly reduce the quantity of waste that we send to the landfill site. As a general rule, compostable materials account for 50% of our actual waste. If we consider that another 45% can be recycled, the quantity of garbage left to send to the landfill would be less than 10% of our actual waste!
2. The greenhouse gases created by the transportation of organic matter to specialized composting centers, would no longer be an issue, as every resident would compost their own organic waste. It would no longer be necessary to bury the organic waste materials or to bring them to a specialized composting center.
3. As citizens would be in charge of their own composting, the chance of toxic substances finding their way into the organic matter, would be greatly reduced. This is a problem encountered in some of the special composting centers. Compost issued from such centers at times contains all kinds of substances that one would really not want to put in one's garden.
4. Everyone would benefit from the resulting fertilizer for their flower and vegetable gardens.
5. Since garbage collection would pass from four times a month to two, and perhaps less, we could rightfully expect a reduction of the costs related to the treatment of residual matter. But for such a strategy to succeed, the participation of residents is necessary, as well as support from the municipalities in the form of training and access to proper equipment.

Are we ready to take on this challenge? Many of us are already doing so. It is up to each of us to let our elected officials know what we want for the future of our corner of the planet, and for the future of our children and grandchildren. Share your thoughts with us at envir.hemmingford@gmail.com

Le projet Jardin Communautaire porte fruit ! par Catherine Stratford

Nous avons eu une saison fructueuse au Jardin Communautaire de Hemmingford en 2021. Le beau temps ensoleillé du printemps a bien aidé. Trois personnes ont demandé l'utilisation de bacs dans le jardin cette année. Le reste des bacs ont été plantés et entretenus par les bénévoles du Comité Jardin et du Service Action Bénévole (SAB). Si vous êtes intéressés à vous joindre à nous pour la saison 2022, contactez Frédérique Auvray : loisirs@hemmingford.ca

Côme Giroux et une équipe du Village ont travaillé pour remplacer les bacs endommagés. La Scierie Carson nous a généreusement donné le bois. Bill Kishka nous a fourni la terre pour remplir les nouvelles boîtes. Les serres Lucie et Alain Dauphinais, la Fermette, la Ferme des Quatre temps, le SAB et Jayne McNaughton nous ont donné des plants de légumes pour le jardin. Yves Poissant et Clément Beaulieu ont entretenu le gazon, aidé avec l'arrosage des plants et le remplissage des barils d'eau de pluie. Merci à tous ces contributeurs, et au Village et au Canton de Hemmingford pour leur appui au Jardin Communautaire.

Nous devons également remercier le Village, le Canton de Hemmingford et le Comité pour l'environnement de Hemmingford pour leur aide dans la production et la distribution du dépliant « Des Fermes de Hemmingford à votre Table », un effort des membres du Comité Jardin pour encourager les citoyens à acheter localement des produits alimentaires frais. Un geste qui aide nos fermes et notre planète en coupant sur les gaz-à-effet-de-serre !

Merci aux élèves de la 5e et 6e années de Hemmingford Elementary School qui sont venus nous aider à planter au mois de juin. Par ces visites, le Comité Jardin sème petit à petit les connaissances du jardinage. Il est si important que les jeunes sachent d'où vient leur nourriture.



Encouragé par la directrice de l'école, Eveline Taylor, Bart Jeuris, un parent de Hemmingford Elementary School a pris l'initiative cette année de construire des bacs de jardin dans la cour d'école. Le Comité Jardin et la Quincaillerie Hemmingford (Rona) leur ont fourni du terreau, des pots et des graines, et Bill Kishka, de la terre. Des arbustes et des arbres ont été fournis à l'école par le Comité pour l'environnement et par Jacques Boyer. Ils ont été plantés le long de la clôture. Merci aux familles (Bienz, Bee-Cassidy, Creswell et Kingsbury) qui ont entretenu les bacs de jardin pendant l'été, surtout avec la sécheresse que nous avons eu en juin et juillet !

Du côté du Centre Récréatif, grâce au don de Sally Meyer, des bacs de jardin ont été installés pour l'utilisation des enfants au Camp de Jour.

Les récoltes du Jardin Communautaire ont été transformées en soupes, sauces et autres recettes par les bénévoles du jardin pour le projet « The Christmas Cookie Walk » qui distribue au début décembre des paniers de denrées alimentaires à une centaine de personnes isolées dans notre communauté.

Il y a eu beaucoup d'implication des partenaires au projet Jardin Communautaire cette année.

20 • Info Hemmingford • décembre 2021

Ode à la Vie – Une Célébration

par Susan Fisch traduction : Benoît Bleau

La Vie est venue me chercher
Pour me tendre une invitation.
Quand viendras-tu t'asseoir à la Table
Pour prendre part au Festin?
Qu'Elle m'a dit, de sa voix mélodieuse, pleine d'amour
Pendant qu'Elle m'enveloppait de la chaleur de son cœur.

Mais j'avais trop peur
Car je me trouvais indigne et sans mérite.
Alors je me suis cachée de honte
Là, où Elle ne pourrait pas me retrouver.

Mais La Vie a vu mon appréhension.
Pourquoi te sens-tu sans mérite?

Je te connais
Car c'est Moi qui t'ai créée
D'un Amour Pur et d'une Joie Rayonnante;
Tu as en toi un cœur débordant de Bienveillance et de Sollicitude,
Le Courage et la détermination d'un Guerrier,
Un sens de l'humour te permettant de rigoler de tes propres faiblesses,
L'émerveillement, l'innocence et l'exubérance d'un enfant,
Et une grande imagination, de la sorte qui crée des univers.

Tu es parfaite, mon enfant Bien-Aimée
Car je t'ai créée à ma propre image.
Mais je respecterai tes peurs
Car tu es toujours libre de choisir le monde dans lequel tu désires vivre.

Donc je te chérirai et je t'aimerai de loin
Jusqu'au moment où tu choisiras d'être aimée
Pleinement comme tu le mérites tant
Et de recevoir tous les cadeaux que je souhaite prodiguer sur toi,
Des cadeaux qui dépassent toutes tes attentes et tous tes rêves.

Et de ma cachète, avec le cœur lourd,
Prisonnière de mes propres perceptions,
J'ai regardé La Vie partir,
Ses beaux yeux remplis de tristesse à mon égard
Pour les cadeaux que j'étais incapable de recevoir ce jour-là.

Mais Elle ne m'a pas laissé les mains vides
Car Elle m'a donné des questions à me poser tous les jours
Et la curiosité de chercher la Vérité
Afin de me connaître.

Quand est-ce que je sentirai ma valeur?
De quoi ais-je besoin pour me sentir méritante aujourd'hui?

Pendant que je me sondais par ces questions et d'autres,
Mon cœur s'est mis à ouvrir doucement.
Mes yeux voyaient enfin ce que La Vie à toujours perçu en moi

Et j'étais enfin prête à prendre ma place à la Grande Table
Et à prendre part au Festin somptueux que La Vie avait toujours réservé pour moi

Mais que je ne voyais pas.
Aujourd'hui était vraiment une journée à Célébrer
Tel que sera demain
Et tous les demains qui suivront.
Et La Vie et moi sommes parties, main dans la main
Vers la lumière rayonnante du Soleil.



Hemmingford's Community Garden has had a fruitful 2021 season! The hot and sunny spring got plants off to a good start. Three citizens asked to use garden boxes this year. The rest of the garden bins were planted and tended by the Garden Committee and members of the Service Action Bénévole(SAB). If you are interested in joining us for the 2022 season, please contact Frédérique Auvray : loisirs@hemmingford.ca

Côme Giroux and helpers from the Village built several new bins to replace damaged ones.

The Carson Sawmill generously offered us the wood to repair the bins. Bill Kishka donated earth to fill them. The Lucie and Alain Dauphinais Greenhouses, La Fermette, La Ferme Quatre Temps, the SAB and Jayne McNaughton donated vegetable seedlings for the garden. Yves Poissant and Clément Beaulieu maintained the grounds, helped to water the plants, and kept the water barrels full, very appreciated with the dry spring we had! Thanks to all our partners for their valued contributions! Thanks also to the Hemmingford Village and Township for their support.

We also would like to express our gratitude to the Municipalities of Hemmingford as well as the Hemmingford Environment Committee, for their support of the publication and distribution of the flyer « From Hemmingford Farms to Your Table ». This guide to encourage the purchase of fresh local foods, was created by the Garden Committee. A gesture to promote our food-producing farms and to help reduce Greenhouse Gas Emissions to help the planet.

Thanks to the Grade 5 and 6 students who came to the Community Garden in June to help plant. Seeds of gardening knowledge have been sewn over the years. It is so important for our youth to know where their food comes from.

This year, encouraged by Eveline Taylor, the Principal of Hemmingford Elementary School, Bart Jeuris, a parent, built garden bins in the school yard. The Garden Committee and the Hemmingford Hardware Store (RONA) supplied the school with pots, potting soil and seeds. Bill Kishka donated earth. The Environment Committee and Jacques Boyer supplied bushes and trees to plant along the fence line. Thanks also to the families who tended the garden over the summer, especially in the dry spells (Bienz, Bee-Cassidy, Creswell and Kingsbury).

Thanks to Sally Meyer, Chris Bienz and Bill Kishka, garden bins were also put up at the Rec Center, for the use of the children attending Hemmingford's Day Camp.

The produce harvested from the Community Garden was transformed into soups, sauces and other dishes for the "Christmas Cookie Walk" project which provides baskets of food items to isolated citizens at the beginning of December.

A lot of partners contributed to the Hemmingford Community Garden this year. The success of this community project depends on the efforts and donations of its participants. Thank you! Keep well and we hope to see you in 2022!

Life sought me out
With an invitation.
When will you come and sit at the Table
And partake of the Feast?
Said she in her melodious, loving voice
As she enveloped me with her warmth.

But I was too afraid.
Because I felt unworthy
So I hid in shame
Where she couldn't find me.

And Life saw my trepidation.
Why do you feel unworthy?
I know who you are
For I created you
Out of Pure Love and Radiant Joy,
A heart overflowing with Kindness and Caring,
The Courage and Determination of a Warrior,
A sense of humour, so you can laugh at your
own foibles,
The wonderment, innocence and exuberance of a child,
And great imagination, the kind that creates universes.

You are perfect, My Beloved Child,
For I created you in my own image.
But I will respect your fears
For you are always free to choose the world you
wish to live in;
And I will cherish you and love you from afar
Until you are ready to choose to be loved
Fully, as you so deserve,
And to receive all the gifts I wish to lavish upon you,
Gifts beyond your wildest dreams.

And from my hiding place,
A prisoner of my own perceptions,
I watched with heavy heart as Life walked away
With sadness in her beautiful eyes,
For the gifts I was unable to receive that day.

But She did not leave me empty handed
For she left me with questions to ask myself daily
And the curiosity to seek the Truth
In order to know myself.

When will I feel worthy?
What do I need to feel worthy today?

And as I probed myself with these questions and others,
My heart slowly opened.
My eyes could finally see what Life had always
seen in me
And I was finally able to take my place at
the Great Table
And partake of the lavish Feast that Life
had always provided
But that I could not see.

Today was indeed a day of Celebration
As would tomorrow be,
And all the tomorrows thereafter,
As Life and I walked hand-in-hand, heart in heart
Into the Radiant Sunlight.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Changements possibles résultant de la COVID-19.

Vérifiez avec chacun des organismes.

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole

«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE : Sandra Dauphinais 450 247-3330
Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

L'Association des Amateurs de Bois du Québec

C'est un nouveau départ après plusieurs mois d'inactivité! Une session de lettrage ombragé à St-Rémi et une session de coupe et de profilage avec toupie assistée par ordinateur et fabrication de jeux en octobre et en novembre et décembre et d'autres activités passionnantes et très intéressantes.

Bienvenue à tous dans cet univers qu'est l'amour du bois et son façonnage.

Info : M.Simon Lavallée secrétaire-trésorier 450 632-3813

La campagne du coquelicot 2021 a été un succès.

Merci à tous ceux qui ont donné de l'argent à la campagne. Nous n'avons pas pu être présent dans les commerces et avoir la cérémonie habituelle mais nous espérons que tout reviendra à la normale l'an prochain. Merci encore et restez prudent!

Légion Royale Canadienne, filiale 244, Hemmingford.

AIDE DEMANDÉ(E) pour un aîné autonome. \$17/heure.
Travaux ménagers, préparation des repas, organisation personnelle etc. Freya 450 206-0654.

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain de Hemmingford

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

La fin de l'année approche, Noël est tout près. Quels mots utiliser pour remercier tous les bénévoles pour le temps consacré à faire de multiples tâches? Nous vous disons simplement un gros merci. Sachez que votre présence et votre dévouement sont très appréciés.

Venez chercher des articles à offrir en cadeaux : une pièce de vêtement, une décoration, un emballage des fêtes, etc

Nous serons fermés samedi le 25, lundi le 27, mardi le 28 et samedi le 1er janvier. Nous serons ouverts à partir du lundi le 3 janvier.

SVP attendez cette date du 3 janvier pour apporter des vêtements, meubles et autres articles pour donner congé à nos bénévoles durant la semaine des fêtes.

Joyeuses fêtes et Bonne année !

Suivez-nous sur Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

Au nom de notre équipe BBQ, l'Exécutif et les membres de la **Légion Royale Canadienne**, filiale 244, à Hemmingford, nous tenons à vous remercier pour votre soutien à nos soupers BBQ au cours de la dernière année. Grâce à vous tous, ce fut un grand succès.

Nous serons en "vacances" pour quelques mois mais on devrait revenir au printemps. Consultez les journaux pour les annonces et j'espère que nous vous reverrons très bientôt... .. Passez un Joyeux Noël & une très Bonne Nouvelle Année merci encore.

Lise & Bob Brown et Sheila Moore



100% FIBRE | **JUSQU'AU DOMICILE** | **A PARTIR DE 69⁹⁵\$ /mois**

Adieu pollution électromagnétique

Le nouveau service écoresponsable de TARGO, par fibre optique jusqu'au domicile, utilise la lumière pour transporter l'information dans la région à une vitesse foudroyante. Il surpasse les services Internet concurrents dont ceux par radio-fréquences et satellite, en fournissant la meilleure performance sans limite d'utilisation.

 Située à Ste-Clotilde, TARGO favorise l'économie locale. L'entreprise remet au-delà de **50,000\$/an** à divers organismes d'ici et au réseau scolaire.

Pour les détails et profiter de nos promotions composez **514.448.0773** ou visitez **www.targo.ca**



COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for changes to services as a result of COVID-19

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977
Sandra Dauphinais 450 247-3330

News from Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church


The end of the year is approaching fast. Christmas is almost here. What are the best words to express our thanks to our volunteers for their time spent accomplishing a multitude of tasks? A big Thank You to you all. Know that your presence and dedication is greatly appreciated.

Are you looking for items to offer as gifts, a piece of clothing, a decoration, gift wrapping, etc?

We will be closed on Saturday Dec. 25, Monday Dec. 27, Tuesday, Dec. 28, and Saturday, January 1.

As of Monday, January 3, we will be open again. Please wait until the 3rd of January to bring in your clothing, furniture and other items. Let's give a break to our volunteers during Holiday Week.

Wishing you joy-filled holidays and a Happy New Year

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

L'Association des Amateurs de Bois du Québec

We're off to a good start after several months of inactivity! A session of lettering with shadows in St-Rémi, and a session of cutting and shaping with computer assisted router, and the making of toys during October, November and December, as well as other exciting and interesting activities.

Welcome to all into this universe, which is the love of wood and woodworking.

Info : Mr. Simon Lavallée, secretary-treasurer – 450-632-3813

COMPANION NEEDED for independent senior.

**\$17 p/hr. Light housework, chores,
meal preparation, personal organization etc.
Please call Freya 450 206-0654.**

HEMMINGFORD W.I. SUPPORTS LOCAL STUDENT *by Ruth Chalifoux*

Again this year, in spite of the Covid-19 restrictions, the Hemmingford Branch of the Women's Institute was pleased to support and honour local students. On June 17, 2021, at the Grade 6 Graduation Ceremony of Hemmingford Elementary School, Principal Eveline Taylor presented an engraved plaque to Lucia Cetin-Nightingale for the highest academic achievement. Lucia's name was also added to the H.E.S. Women's Institute Shield of Excellence for 2021.

Also, on June 26, at the Closing Exercises of the Chateauguay Valley Regional School, Principal Brigitte Barrette presented the Hemmingford W.I. Bursary to Madison Campbell, a deserving local student who is studying physiotherapy technology at Dawson College this year.

Congratulations to both Lucia and Madison and our best wishes for academic success to all students in the 2021/22 school year.

HEMMINGFORD LEGION NEWS

2021 Poppy Campaign was a success

Thank You to everyone who donated money to the campaign. We were unable to sit anywhere again this year and could not have our Community Service but we are hoping that will change next year.....

Thank you again and stay safe.

Royal Canadian Legion Br 244 Hemmingford



On behalf of our BBQ team, the Executive and the members of the Royal Canadian Legion Br. 244 in Hemmingford, would like to thank everyone for their support of our chicken barbecues over the past year. Without all of you, our barbecues would not have been a SUCCESS.

The barbecue is on "vacation" for a few months but we hope it will come back in the spring. Check the newspapers for announcements and hope we will see you again very soon. Have a Merry Christmas & a Very Happy New Year !
Thanks again.

Lise & Bob Brown and Sheila Moore

Suivez les pages locales suivantes : Here are some local pages to follow :

 infohemmingford

 ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

 Bibliothèque de Hemmingford

 Centre Récréatif de Hemmingford

 Comptoir Familial St-Romain

 Hemmingford's Treasures Buy and Sell



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée : **28 janvier** / Date de distribution : **16 février**
 infohemmingford@gmail.com 450 247-2479



Valerie Corbière

Animalerie du village
 Chez mademoiselle Cath
GRANDE RÉOUVERTURE
6 DÉCEMBRE
450 636-8813

Claude
DeBellefeuille
 Députée de Salaberry-Suroît
 c. claudedebellefeuille@parl.gc.ca
 t. 450.371.0644
 s.f. 1.866.561.0644
 BLOC Québécois

Claire Isabelle
 Députée du comté de Huntingdon
 263, rue St-Joseph, Sainte-Martine J0S 1V0
 Claire.Isabelle.Hunt@assnat.qc.ca • 450 427-2150 • 1 866 540-9097

P'tit MOTEUR JP ENR.
 Vente & réparation de petits moteurs
 Sales & repair of small engines
 Jean Paul Lussier
 jplussier@bellnet.ca
769, route 202 Hemmingford
450 247-3413

Cyber Style Informatique
 Vente & réparation Réseautique Cours & formation Service à domicile
 4, Van Vliet Laclelle, Qc 450 246-0033
 www.cyberstyle.ca
NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

RE/MAX Platine
 Agence immobilière Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.
 3, rue Saint-Pierre Saint-Constant, Qc J5A 2E1
 Bur. : 450 638-0000
 Cell : 514 922-1199
 www.remax-quebec.com
 patrick.wiltshire@remax-quebec.com
PATRICK WILTSHIRE
 COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL

Boucherie Viau Inc.
 Hemmingford, Québec depuis 1950
 83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
 boucherieviau.com

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION
SPÉCIAL PRINTEMPS
 Avec l'achat de tout nouvel appareil OBTENEZ UN PLAN DE SERVICE MAIN D'OEUVRE DE 10 ANS d'une valeur de 1500\$ (offre valide jusqu'au 30 avril 2021)
 Offrez-vous le confort de votre foyer toute saisons avec nos thermopompes centrale et murale.
 Financement disponible
450 638-7115
 chauffagespc.com
 Chauffagespc
 Soumissions GRATUITE sur place
 Entreprises locale en affaire depuis plus de 30 ans.
 Appareil certifié Energie Star
 RBQ #Z638-8587

On t'aide à rebondir plus fort
 Tous engagés pour la jeunesse
 desjardins.com/pourlajeunesse
We'll help you bounce back stronger
 Together For Our Youth
 desjardins.com/togetherforouryouth
Desjardins
 Caisse des Seigneuries de la frontière